

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Sten- ka Rasin)
---	--	--	--	---

tradukita de N. N. 21

tradukita de Kristian  
Langgaard

tradukita de Frieder Weigold

tradukita de N. N. 20

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

2. На переднем Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Sed la viroj murmuregas:  
....."Tute li forgesis nin.  
.....Nin virino anstataŭos.  
.....Li fariĝis mem virin'"  
.....

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

Men hans mænd er Donko-  
sækker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en  
kvinde,  
for en nat i kærlighed.

...

...

...

...

...

<p>Tiun mokon aŭdas Sten-  .....jka,  .....la terura ataman'.  .....Ĉirkaŭbrakas la persinon  .....li per sia forta man'.</p>	<p>4. Позади их слышен ропот:  - Нас на бабу променял!  Только ночь с ней провозил  Сам наутро бабой стал .</p>	<p>4. Liaj viroj tamen grum-  blas:  "Post nur unu nokto jam  Faris ŝi lin mem virino.  Li perfidas nin pro am'!"</p>	<p>Stenjka Rasin hører latter,  blodet koger i hans bryst  Over Volgas brede strømme  højt nu lyder Stenjkas røst.</p>
<p>Li la nigrajn brovojn sul-  .....kas  .....Fulmotondro estas li.  .....En okuloj liaj estas  .....nun videbla sangebri'.</p>	<p>5. Этот ропот и насмешки  Слышит грозный атаман,  И могучею рукою  Обнял персиянки стан.</p>	<p>5. Tion aŭdas kolerante  La kozaka kapitan'.  Kaj li kaptas la principinon,  Per la forta, ega man'.</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>
<p>"Nu fordonu, mi trezoron  .....la.. plej belan de l'  .....amant'!"  .....sonas lia tondrovoĉo  .....trans la ondojn al la  strand'.</p>	<p>6. Брови черные сошлись,  Надвигается гроза.  Буйной кровью налились  Атамановы глаза.</p>	<p>6. Fulmas la okuloj duraj,  Flame ŝtormas la koler'!  Kaj eksonas lia voĉo  Krudglacie kiel fer':</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>
<p>Plötzlich tönt ein dumpf Ge-  murre:  Er verrät uns um ein Weib,   : All der Seinen Glück vergift  er  Um geringen Zeitvertreib. : </p>	<p>La princino mortpaliĝas  (Timo estas en l' okul')  kaj silente aŭdas jenajn  vortojn de la terurul':</p>	<p>7. "Ничего не пожалею,  Буйну голову отдам!" —  Раздается голос властный  По окрестным берегам.</p>	<p>7. "Ion ajn, eĉ mian kapon  Ja fordonus mi por vi!  La feliĉon mi ja trovis.  Ĉio estas ŝi por mi!"</p>
<p>Wolga, Wolga, Mutter Wolga,  Ruhig fließest du dahin,   : Ahnst nicht, was ein Don-  kosake  Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>"Volga, Wolga, patrineto!  Volga, via estu ŝi!  Ne antaŭe Don-kozakoj  donis tian-ĉi al vi!</p>	<p>8. "Волга, Волга, мать родная,  Волга, русская река,  Не видала ты подарка  От донского казака!</p>	<p>8. Volga, Wolga, kara panjo,  Но rivera rusa vi!  Kiam vidis vi oferon,  kian nun fordonas mi?</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

<p>Inter liberuloj estu  .....Volga, Volga, patrinet'  .....nek malpaco nek batalo!  .....Tial - jen la virinet'!"  .....</p>	<p>9. Чтобы не было раздора  Между вольными людьми,  Волга, Волга, мать родная,  На, красавицу возьми!"</p>	<p>9. Ke neniam ni kverelu  Pro la persa belulin':  Volga, Volga, kara panjo -  La oferon - prenu ĝin!"</p>	<p>"For at ingen splid skal være  mellem frie mænd,- tag så  Moder Volga, denne kvinde!"  og hans arm om hende lå.</p>	
<p>Vorn als erster Stenka Rasin  Hebt das Weib in wilder Wut,  -   : Wolga, Wolga, nimm ein  Opfer!  Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon  (la plej karan sur la ter')  en la bluan profundaĵon,  kaj ŝin glutas la river'.</p>	<p>10. Мощным взмахом  поднимает  Он красавицу княжну  И за борт ее бросает  В набежавшую волну.</p>	<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj  manoj,  Dum ektimas la princin' -  Ve, deborde ŝin li puŝas! -  Kaj la ondoj voras ŝin!</p>	<p>Og han ta'r med stærke arme  da sin brud og kaster ned  /: i de dybe, mørke bølger,  sine nætters salighed. :/</p>
<p>Und er sieht sie untergehen,  Hört noch ihren Jammer-  schrei:   : Stirb als Opfer meiner  Treue!  Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>"Nun agordu balalajko-  jn!  Ludi, danci volas ni!  Estu gajaj, kamaradoj  je la belmemor' pri ŝi!"</p>	<p>11. "Что ж вы, братцы,  приуныли?  Эй, ты, Филька, черт, пляши!  Грянем песню удалую  На помин ее души!.."</p>	<p>11. "Diabloj! Kial vi silen-  tas?  Dancu, kantu ja pro ŝi!  Kaj eksonu la kantado,  La fratara melodi'!"</p>	<p>"Men hvad fanden, hvorfor  hænger  I med næbbet? Bliv kun ved!  Dans og syng de røversange,  syng for hendes sjælefred!"</p>
<p>Und die Kähne ziehen weiter,  Und die Kähne ziehen fort,   : Und die Wolga fließet weiter  Über diesen Schreckensort.</p>	<p>Jen dum kanto, danco,  ludo  sur la ondoj de l' river'  iras ŝipoj multkoloraj,  flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>12. Из-за острова на  стрежень,  На простор речной волны,  Выплывают расписные  Острогрудые челны.</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda,  Dum la tempo de la car',  Naĝas vico da boatoj,  La arme' de l' kozakar'.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet  stævner Stenjka Rasin ud  /: med den stærke, stolte  både,  sejler fra sin døde brud. :/</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kantlibro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk/volga.htm) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.